

VOS
LETTRES*Wohin avec dem bilinguisme?*

« L'habitant de Fribourg/Freiburg n'est plus étonné quand il reçoit 1700, le bulletin d'information de la ville de Fribourg. Informatif et joliment mis en page, il est aussi parfois bilingue. Si on admet bien sûr que la notion de sujet important est à géométrie variable pour la traduction.

Ainsi, dans le numéro de décembre, le lecteur francophone apprenait tout du programme de législature, intitulé «16-21-Fribourg naturellement» que le Conseil communal venait de finaliser. Le lecteur alémanique, et il y en a quand même environ 25% dans notre ville, devait aller consulter son Langenscheidt – le dictionnaire de référence de la langue allemande, publié de l'autre côté de la Sarine – pour traduire mot à mot. Ou... espérer lire la version allemande du programme de législature dans le numéro de janvier.

Nous avons donc feuilleté le numéro suivant, pleins

d'espoir. Las! Rien en allemand dudit programme. Or les thèmes abordés dans cette déclaration politique ne sont pas innocents pour le Fribourgeois moyen, francophone ou alémanique. On y parle en effet d'urbanisation, de fusion, de mobilité, d'environnement, de police locale, même de culture et... de communication! Mais non, rien de rien dans la langue de Goethe et Schiller dans cet opuscule.

Et dire que nous avons cru que la nouvelle équipe était elle-même fière du bilinguisme local. Nous aurions attendu plus du nouveau Conseil communal, apte à s'exprimer dans les deux langues de notre ville et canton. Nous avons dû rêver. Ce sera sûrement pour la prochaine législature... avec des nouveaux membres au Conseil qui ne se limiteront pas aux promesses creuses! »

PAUL COUDRET (FRANCOPHONE),
MARKUS RECK (GERMANOPHONE),
COMITÉ PVL VILLE DE FRIBOURG